

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Second Sunday After Pentecost – Call of the First Disciples

In the Gospel of Matthew, this pivotal event comes shortly after Jesus returns from his temptation in the wilderness and his move to Galilee when he hears of John the Baptist's arrest. When Jesus calls the first disciples, He promises them a share in His work. It also requires the radical abandonment of family and former way of life – and to recognize that God comes first and foremost. Simon, James, and John, are distinguished among the disciples by a closer relation with Jesus. In Matthew and Mark's gospels the disciples' response is motivated only by Jesus' invitation, an element that emphasizes his mysterious and divine power.

**Prior week's donations:** \$1157 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1700. If we get 30 people (i.e., all the men, women, and children, combined), that amounts to about \$57 per person. We appreciate your generosity. St Jacob's couldn't survive without your support!

### How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County?

First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our *online giving web page*: <https://stjacobmelkite.org/giving> for electronic options. **St Jacob's can't exist without your stewardship!** May the Lord bless your generosity.

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Samir Khbais, Juliette Linholm, Dcn. Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Haggar, Alice Boghos, Emil Shami and Nassim and Soumaya Nasser. All those affected by the violence in Ukraine, Gaza and Lebanon. We remember the Christians being persecuted in Syria and throughout the Middle East. We remember also all who have fallen asleep in the hope of new life.

### FIRST ANTIPHON: Psalm 65: 1, 2, 3

1: Shout joyfully to the Lord, all the earth, and sing praise to His name.

**Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.**

2: Say to God: How awesome are Your deeds! So great is Your power that Your enemies cringe before You.

3: Let all the earth worship You and sing praises to You; let it sing praises to Your name, O Most High!

### الانديفونة الأولى (مزمور 65: 1-3)

1- هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ. رَتِّمُوا تَسْبِيحًا لِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ. اجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيدًا.

الجميع: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخْلِصُ خَلْقِنَا.

2- قُولُوا لِلرَّبِّ مَا أَرَهَبَ أَعْمَالِكَ. إِنَّهُ لِعَظَمَةِ قُدْرَتِكَ يَتَمَلَّقُكَ أَعْدَاؤُكَ.

3- لِنَسْجُدْ لَكَ جَمِيعُ قِبَائِلِ الْأَرْضِ، وَلِنُشِيدَ بِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.

### نشيد القيامة: (باللحن الأول)

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها المخلص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السموات هتفت البك، يا مُعْطِي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

### طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (اللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينثني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### نشيد الختام (القنداق): (باللحن الثاني)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين إليك. بل بما أنك صالحة، بادري إلى معونتنا، نحن الصارخين إليك بإيمان: هلمي إلى الشفاعة، وأسرعني إلى الابتهاج، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

### Troparion of the Resurrection: (Tone 1)

After the stone was sealed by the Jews and while the soldiers were watching your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, bestowing life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you O Giver of life: Glory to Your resurrection, O Christ. Glory to Your kingdom, glory to Your Economy, O You who alone are the Lover of mankind.

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord: (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed an unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### Kondakion: (Tone 2)

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

**Epistle: 2nd Sunday after Pentecost - Romans 2: 10-16, p. 97, Arabic p. 115**

### PROKIMENON: (Tone 1) Psalm 32:22,1

May Your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in You.

**Stichon:** Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

**Reading** from the Epistle of St. Paul to the Romans

### مقدمة الرسالة:

لنكن يا رب رحمتك علينا، بحسب اتكالنا عليك

ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح

الرسالة: (رومة 2: 10 - 16)

Brethren, glory, honor and peace to everyone who does good works, first to the Jew, then to the Greek, since with God there is no favoritism.

For all those who have sinned without the Law will perish without the Law, and all those who have sinned under the Law will be judged under the Law. (Before God, indeed, it is not those who hear the Law who are just, but those who follow the Law who will be justified. When the Gentiles who do not have the Law do by nature what the Law commands, while they do not have the Law, they are their own law: they show the work of the Law written in their hearts. The conscience bears witness to them, even when conflicting thoughts accuse or defend them) on the day when God will judge the hidden secrets of men according to what I preach, through Jesus Christ.

**ALLELUIA:** (Tone 1) Psalm 17:48,506

O God, You granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

**Stichon:** Therefore, I will proclaim You, O Lord, among the nations and I will sing praise to Your name.

**Gospel: 2nd Sunday after Pentecost, Matthew 4: 18-23 (Call of the First Disciples) p. 58**

At that time as Jesus was walking by the Sea of Galilee, He saw two brothers, Simon, who is called Peter, and his brother Andrew, casting a net into the sea (for they were fishermen). And He said to them, "Come, follow Me, and I will make you fishers of men." And at once they left the nets and followed Him. And going farther on, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and his brother John, in a boat with Zebedee their father, mending their nets; and He called them. And immediately they left their nets and their father, and followed Him. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the Good News of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.

**Hirmos:** It is truly right ...

**Kinonikon:** "Praise the Lord ..."

**Post-communion Hymn:** We have seen the true light ...

يا إخوة، المجد والكرامة والسلام لكل من يصنع الخير، لليهودي أولاً ثم لليوناني. إذ ليس عند الله محاباةً وجوه. لأن كل الذين خطئوا وليس عندهم ناموس، فبدون ناموس أيضاً يهلكون، وكل الذين خطئوا وعندهم ناموس، فبمقتضى الناموس يُدانون. لأنه ليس السامعون للناموس هم أبرارٌ عند الله، بل انما العاملون بالناموس يُبررون. فإن الامم الذين ليس عندهم ناموس، حينما يعملون طبيعياً بما هو في الناموس، فهؤلاء الذين ليس عندهم ناموس، يكونون ناموساً لأنفسهم. ويُظهرون عمل الناموس المكتوب في قلوبهم، وضميرهم شاهد، وأفكارهم تشكو وتحتج فيما بينها، يوم يدين الله سرائر الناس، بحسب انجيلي ييسوع المسيح.

**هللوا:**

الله هو المنتقم لي، ومُخضع الشعوب تحتي

المعظم خلاص الملك، والصانع رحمة إلى مسيحه.

**الانجيل: (متى 4: 18 - 23)**

في ذلك الزمان، فيما كان يسوع ماشياً على شاطئ بحر الجليل، أبصر أخوين، سيمعان المدعو بطرس وأندراوس أخاه، يُلقيان شبكة في البحر، لأنَّهُما كانا صيادين. فقال لهما: إتبعاني فأجعلكما صيادي الناس. فللوقت تركا الشباك وتبعاه. وجزا من هناك، فرأى أخوين آخرين، يعقوب بن زبدي ويوحنا أخاه، في سفينة مع أبيهما زبدي، يُصلحان شباكهما. فدعاهما. وللوقت تركا السفينة وأباهما وتبعاه. وكان يسوع يطوف في الجليل كله، يُعلم في مجامعهم، ويكرز ببشارة الملكوت، ويشفي كل مريض وكل ضعيف في الشعب.

**الأرمس:** انه واجب حقا ...

**نشيد المناولة:** سبحوا الرب من السموات ...

**نشيد بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Wednesday **Vespers** 7:00 pm **Confessions** after services & by appt Sunday **Orthros & Divine Liturgy** 11:00 am  
at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: [frshaun@stjacobmelkite.org](mailto:frshaun@stjacobmelkite.org)

Information on other **Holy Mysteries** (sacraments): <https://stjacobmelkite.org/holy-mysteries>

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Visit



Watch



Like



Follow



Give with a  
banking  
app.



St. Jacob accepts bank transfer via Zelle and credit cards via PayPal. Scan one of the QR codes to donate now. Or sign up for automatic weekly or monthly donations at [sjmelkite.org/pledge](http://sjmelkite.org/pledge).



Give with a  
credit card.